

Российская академия наук
Институт восточных рукописей
(Азиатский Музей)



Адрес учредителя: 191186,
г. Санкт-Петербург,
Дворцовая наб., д. 18.
Адрес редакции: 191186,
г. Санкт-Петербург,
Дворцовая наб., д. 18.
Адрес издателя: 191186,
Санкт-Петербург, д. 18.
Тел.: +7 (812) 315-87-28
<http://orientalstudies.ru>
mongolica@orientalstudies.ru
kulgan@inbox.ru
dnosov@mail.ru

Регистрационный номер
свидетельства о регистрации
средства массовой информации
ПИ No ФС77-79202
от 22 сентября 2020 г.

MONGOLICA

Санкт-Петербургский журнал монголоведческих исследований

Том XXV • 2022 • № 4

Выходит 4 раза в год

Издается с 1986 г.

Учредитель: ФГБУН

Институт восточных рукописей РАН

Посвящается 150-летию со дня рождения
российско-польского монголоведа
Владислава Людвиговича Котвича (1872–1944)

Редакционная коллегия:

И. В. Кульганек, *главный редактор,*
доктор филологических наук (Россия)
Д. А. Носов, *секретарь, кандидат филологических наук*
(Россия)
М. А. Козинцев, *помощник секретаря (Россия)*
Г. Билгуудэй, *доктор филологических наук (Монголия)*
А. Бирталан, *доктор наук (Венгрия)*
Р. М. Валеев, *доктор исторических наук (Россия)*
Л. С. Дампилова, *доктор филологических наук (Россия)*
И. В. Зайцев, *доктор исторических наук, профессор*
РАН (Россия)
Ж. Легран, *доктор наук, профессор (Франция)*
В. Капишовска, *доктор наук (Чехия)*
С. Л. Невелева, *доктор филологических наук (Россия)*
К. В. Орлова, *доктор исторических наук (Россия)*
М. П. Петрова, *кандидат филологических наук (Россия)*
Р. Поп, *доктор наук (Румыния)*
Т. Д. Скрынникова, *доктор исторических наук, про-*
фессор (Россия)
С. Чулуун, *академик МАН (Монголия)*
Е. Э. Хабунова, *доктор филологических наук (Россия)*
Н. Хишигт, *кандидат исторических наук (Монголия)*
Н. С. Яхонтова, *кандидат филологических наук (Россия)*

Оригинал-макет – М. В. Алексеева

Литературные редакторы и корректоры – Д. А. Носов, И. В. Кульганек

Технический редактор – М. А. Козинцев

Подписано в печать 12.12.2022

Формат 60×90 1/8. Объем 10 печ. л. Заказ №

Тираж 300 экз.

Отпечатано в типографии ООО «Свое издательство»,

Адрес типографии: 191040. Санкт-Петербург. Пушкинская ул., 4.

e-mail: editor@isvove.ru

ISSN 2311-5939

DOI 10.25882/jrj4-8w22

12+

© Институт восточных рукописей РАН
(Азиатский Музей), 2022

© Коллектив авторов, 2022

В НОМЕРЕ:

Вл. Л. Котвич (1872–1944) — российский Ученый и Учитель (И. В. Кульганек)	5
ЛИНГВИСТИКА	11
Мөнхбатын ОЧИРЦЭНД. Дархад аман аялгууны эгшиг авиалбарын тогтолцоо (Система гласных фонем дархатского диалекта)	11
ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ И ТЕКСТОЛОГИЯ	21
Чулууны ЗАЯАСҮРЭН. Гэрийн ерөөлийн бичмэл судруудын уран сайхны онцлог (Художественные особенности сутры благопожеланий дому)	21
Дашнямын МӨНХ-ОТГОН. Исследование версии на тибетском языке дидактических стихов Равджи «Бумажная птица»	28
ФОЛЬКЛОР И ЭТНОГРАФИЯ	37
Г. А. Дорджиева, С. В. Подрезова. Ранние записи калмыцкой музыки в Фонограммархиве Пушкинского Дома: экспедиция А.В. Бурдукова и Ф.Н. Гоухберг 1939 года	37
НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ	50
М. В. Федорова. Выставка «Народы Великой степи: буряты, калмыки» в Российском этнографическом музее	50
О. В. Жербанова. «Времен связующая нить»: выставки живописи, графики и каллиграфии. Санкт-Петербург. 12–30 июня 2022 г.	57
Н. В. Ямпольская. Рец. на: Инеднты калмыцкого фольклора из архива И. И. Попова: несказочная проза и малые жанры / сост., перевод Б. Б. Горяева, С. В. Мирзаева, Д. В. Убушиева. — Элиста: КалмНЦ РАН, 2021	63
И. В. Кульганек. Новые книги по монголоведению	68

И. В. КУЛЬГАНЕК
Институт восточных рукописей Российской академии наук

В. Л. КОТВИЧ (1872–1944) — РОССИЙСКИЙ УЧЕНЫЙ И УЧИТЕЛЬ

Об авторе: Кульганек Ирина Владимировна, доктор филологических наук, заведующая сектором Центральной Азии отдела Центральной и Южной Азии Института восточных рукописей РАН (Россия, Санкт-Петербург). ORCID: 0000-0003-1417-3167 (kulgan@inbox.ru).

© ИВР РАН, 2022
© Кульганек И. В., 2022



Владислав Людвигович Котвич (1872–1944)

В этом году научный мир отмечает 150-летний юбилей со дня рождения российского и польского монголоведа, члена-корреспондента Российской академии наук, действительного члена Польской академии знаний, председателя Польского востоковедческого общества Владислава Людвиговича Котвича (20.08.1872–03.10.1944). Вл. Л. Котвич (польск. Władysław Kotwicz) родился в России в деревне Осовье Виленской губернии на территории совр. Белоруссии, скончался в возрасте 72-х лет в деревне Чарный Бор под Вильнюсом (ныне территория Литвы).

Золотой медалист Виленской гимназии, Вл. Л. Котвич поступил в 1890 г. в Петербургский университет на факультете восточных языков. И после окончания его с отличием в 1895 г. молодой специалист был оставлен на кафедре монгольской и калмыцкой словесности.

«Более 20 лет (1891—1924) Котвич работал в России — читал лекции и занимался научной работой в Петербургском/Петроградском/Ленинградском университете, сформировался как специалист в области монгольского языкознания. Петербургским университетом он не раз направлялся в экспедиции в Монголию для изучения монгольских диалектов и фольклора.

После защиты докторской диссертации и получения звания приват-доцента, ему была предложена должность заведующего кафедрой монгольской филологии, штатную должность доцента он получил в 1917 г., звание — 1923 г. До зачисления к штат Университета Вл. Л. Котвич соединял работу на кафедре со службой в качестве чиновника канцелярии министра финансов, что, однако, не помешало ему участвовать в нескольких научных экспедициях в Калмыкию (1894, 1896, 1910, 1917), и Северную Монголию (1912). В Монголии он изучал древнетюркские надписи, вел диалектологическую работу, собирая фольклор монгольских народов, побывал в монастыре XVI в. Эрдэни-Дзу, расположенном на месте столицы древнего монгольского государства Чингисидов — Хара-Хорума, в 370-ти километрах к западу от Улан-Батора. По окончании экспедиции он продолжил работу в районе Хошо-Цайдама и Хара-Балгасуна, где обнаружил ценнейшие тюркские памятники.



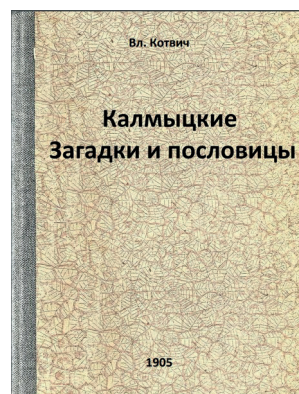
Санкт-Петербургский университет времени учебы в нем Вл. Л. Котвича

Вл. Л. Котвич участвовал в создании Центрального института живых восточных языков (ЦИЖВЯ), функции директора которого он выполнял до 1923 г. Его энтузиазм и поддержка способствовали сохранению рукописного и устного наследия монгольских народов. Побывав в студенческие годы в калмыцких степях, ученый не оставлял надежды заниматься калмыцкими говорами, народной литературой и эпосом. В 1910 г. по поручению Русского комитета для изучения Средней и Восточной Азии он совершил поездку в Калмыкию к Ээлян Овла, известному джангарчи — исполнителю калмыцкого эпоса, и записал вместе Номто Очировым, в то время своим студентом, десять песен из поэмы «Джангар». В дальнейшем Вл. Л. Котвич неоднократно приезжал в Калмыкию. Совместно с учителем Л. Нармаевым и Н. Очировым он подготовил и издал «Калмыцкий букварь», несколько позже, по просьбе калмыков Большедербетовского улуса Ставропольской губернии, организовал при Петроградском университете двухгодичные учительские курсы для подготовки учителей калмыцких школ.

Владислав Людвигович Котвич известен в области монголоведения, тюркологии, алтаистики. В Петербурге он оформился как сторонник так называемой «алтайской теории», популярной в конце XIX — начале XX вв., связанной главным образом с именами своих уче-

ников — Б. Я. Владимирцова, Н. Н. Поппе, и финского лингвиста и дипломата Г. Й. Рамстеда, выдвинувших гипотезу о родстве тюркских, монгольских и тунгусо-маньчжурских языков.

За время своей педагогической и научной деятельности Вл. Л. Котвич прочитал большое количество курсов лекций, спецкурсов по разным областям монгольской филологии, провел семинарских занятий и подготовил целую плеяду специалистов-монголоведов, среди которых академик АН СССР С. А. Козин, академик АН СССР В. М. Алексеев, академик Монгольской академии наук Б. Ринчен, доктор филологических наук Ц. Д. Номинханов, доктор филологических наук Ц. Ж. Жамцарано, видный монголовед А. В. Бурдуков. Вот список его



Обложка монографии Вл. Л. Котвича «Калмыцкие загадки и пословицы». Санкт-Петербург. Изд. Императорской академии наук. 1905 г.



В экспедиции по Северной Монголии. Август 1912 г. Вл. Л. Котвич — в центре. Из книги: "In the Heart of Mongolia. Ed. J. Tulisov, O. Inoue, A. Bareja-Starzyńska, E. Dziurzyńska". Cracow, 2012



То же. Вл. Л. Котвич — в центре

педагогической нагрузки за неполных 20 лет в Петербургском/Ленинградском университете на должностях доцента и позже — профессора.

1904/1905 уч. г. — Краткий очерк истории буддизма. Чтение буддийского сочинения «Тонилхуйн чимэг». Чтение официальных бумаг. Чтение исторических текстов. Калмыцкая словесность: особенности калмыцкого языка, чтение легких текстов. Чтение краткой истории волжских калмыков.

1904/1905 уч. г. — Грамматика маньчжурского литературного языка; чтение легких текстов. Чтение текстов в русской транскрипции.

1905/1906 уч. г. — Грамматика маньчжурского языка: чтение легких текстов. Чтение текстов, записанных в русской транскрипции в Илийском крае.

190/1906 уч. г. — Чтение буддийского сочинения «Тонилхуйн чимэг». Чтение официальных бумаг: тексты переводные с китайского языка.

1905/1906 уч. г. — Калмыцкая словесность: особенности калмыцкого литературного и разговорного языка, чтение легких текстов. Чтение краткой истории калмыцких ханов.

1906/1907 уч. г. — Грамматика маньчжурского языка: чтение текстов, записанных в русской транскрипции в Илийском крае. Официальные бумаги.

190/1907 уч. г. — Чтение буддийского сочинения «Тонилхуйн чимэг». Летопись Санан-Сэцена: чтение официальных бумаг, история монгольской литературы.

1906/1907 уч. г. — Чтение древних памятников калмыцкой литературы.

1907/1908 уч. г. — Грамматика маньчжурского языка. Чтение исторических текстов. Чтение текстов, записанных в русской транскрипции в Илийском крае.

1907/1908 уч. г. — Чтение и истолкование повествовательных текстов. Чтение буддийского сочинения «Тонилхуйн-чимэг». Чтение официальных бумаг. Чтение шаманских текстов. 1907/1908 уч. г. — Чтение буддийских текстов. Разговорный язык.

1908/1909 уч. г. — Введение в изучение маньчжурского языка. Чтение текстов повествовательного характера. Чтение образцов разговорного языка.

1908/1909 уч. г. — История монгольской литературы. Образцы официального слога в связи с административным строем Монголии.

1908/1909 уч. г. — Введение в изучение письменного калмыцкого языка. Литературные тексты эпического характера. Образцы разговорного калмыцкого языка.

1910/1911 уч. г. — Введение в изучение маньчжурского литературного языка и чтение легких текстов. Чтение описательных и исторических текстов. Чтение текстов, записанных в Илийском крае.

1910/1911 уч. г. — Чтение калмыцких народных былин. Введение в изучение калмыцкого разговорного языка и чтение образцов этого языка.

1911/1912 уч. г. — Введение в изучение маньчжурского литературного языка и чтение легких текстов. Чтение текстов повествовательного характера. Чтение юридических, философских и других более трудных текстов. Обзор маньчжуро-тунгусских племен и наречий.

1911/1912 уч. г. — Чтение образцов калмыцкого разговорного языка.

1912/1913 уч. г. — Введение в изучение маньчжурского литературного языка и чтение легких текстов. Чтение текстов повествовательного характера. Чтение юридических, философских и других более трудных текстов. Очерк истории маньчжурской литературы.

1912/1913 уч. г. — Введение в изучение калмыцкого литературного языка и чтение легких текстов. Чтение монгольского буддийского сочинения «Тонилхуйн-чимэг».

1915/1916 уч. г. — Введение в изучение маньчжуро-тунгусских племен и их языка. Основы грамматики маньчжурского литературного языка — чтение легких текстов. Чтение текстов повествовательного характера. Чтение образцов изящной литературы. Очерк истории маньчжурской литературы.

1915/1916 уч. г. — Чтение калмыцкой поэмы о хане Джангаре. Особенности калмыцкого разговорного языка (дербетского говора).

1921 г. — Маньчжуро-тунгусские наречия.

1921 г. — Монгольский язык.

В 1922 г. Вл. Л. Котвич получил предложение из университета Яна Казимира во Львове и

Ягеллонского университета в Кракове. В 1923 г. он стал членом-корреспондентом АН СССР, в том же году переехал в Польшу. С 1924 по 1940 гг. Вл. Л. Котвич работал во Львове в качестве заведующего кафедрой филологии Дальнего Востока, одновременно являясь председателем Польского востоковедческого общества, а с 1927 г. — редактором журнала «Rocznik Orientalistyczny» и действительным членом Польской академии знаний.

33 года своей активной жизни Вл. Л. Котвич провел в России, 17 лет он посвятил научной и педагогической работе в Польше. За этот период им было написано и издано более 150 трудов по различным вопросам алтаистики, монголоведения и калмыковедения. Научный вклад Вл. Л. Котвича в собирание и изучение духовного наследия монгольских народов велик. Его труды востребованы современными последователями, продолжившими дело своего Учителя.

Судьба ученого была связана с Россией, Польшей и Литвой. Его архив находится в Кракове в Архиве академии наук и искусств. Значительное число документов составляют личный фонд В. Л. Котвича (Ф. 761) в Санкт-Петербургском Филиале Архива РАН. Большое место в нем занимает эпистолярное наследие. Здесь отложились письма востоковедов: Ф. И. Щербатского, Б. Я. Владимирцова, С. А. Козина, В. М. Алексеева, Н. Н. Поппе, А. Д. Руднева, П. П. Шмидта, А. В. Гребенщикова. Б. Б. Барадийна, Ц. Ж. Жамцарано. Архив ученого, рассосредоточенный по разным местам, может дополнить историю монголоведения. Он ждет своего исследователя.

Ниже мы публикуем список наиболее значимых трудов Вл. Л. Котвича.

Ляо-дунь и его порты: Порт-Артур и Дальянь-вань. (Историко-графический очерк.) СПб.: Карзавод. А. Ильина, 1898.

Лекции по грамматике монгольского языка, читанные приват-доцентом СПб. Университета В.Л. Котвичем. Изд. студентов Э. Мауринг и Э. Беренко. СПб.: Лит. Трофимова, 1902.

Сарат Чандра. Путешествие в Тибет. Пер. с англ. под ред. В.Л. Котвича. Т. 1. СПб, 1904.

Калмыцкие загадки и пословицы. Издал Вл. Котвич. СПб.: Тип. Имп. АН, 1905.



Обложка книги Вл. Л. Котвича «Исследование по алтайским языкам. Пер. с польского. Общ. ред. и предисл. Н.А. Баскакова». М.: Изд. Иностран. лит., 1962. 371 с.

Материалы для изучения туранских наречий. Образцы языка хунгарийских гольдов. Тип. Мин. пут. сообщ. Отд. отт. «Живая старина». 1909. С. 2–9.

Образцы ассигнаций Юаньской династии в Китае. В. Котвича. СПб.

(Известия Императорского Русского Географического Общества. Т. XIV. 1909 г. С. 474–477.

Образцы ассигнаций Юаньской династии в Китае. (В кн. Из находок П.К. Козлова. СПб. 1909. С. 12–15.

Обзор современной постановки изучения восточных языков за границей. СПб., 1911.

Предание о происхождении дербетских князей кости Цорос. СПб., 1912.

Хушо-Цайдам // Труды. Троицкосавско-Кяхтинского отд. Приамурск. отд. И.Р.Г.О. Т. 15. СПб., 1914. С 50–54. 2 табл.

Краткий обзор истории и современного политического положения Монголии. Пг., 1914.

Калмыцкий букварь. Составили Л. Нармаев, Н. Очиров при участии В. Котвича. Пг.: Тип.-лит. Б. Авидона, 1915. 32 с.

Опыт грамматики калмыцкого разговорного языка. Пг.: Тип.-лит. А.Ф. Маркова, 1915. 176 с.

Отзыв о труде А. Д. Руднева «Материалы по говорам Восточной Монголии. С рисунками и нотами в тексте СПб. 1911», составленный В.Л. Котвичем // Сборник отчётов о премиях и наградах за 1912 г. СПб.: Тип. АН, 1916.

Монгольские надписи в Эрдэни-дзу // Музей антропологии и этнографии при Российской АН. Т. 5. Вып. 1. Пг., 1917. С. 205–214.

Русские архивные документы по сношениям с ойратами в XVII—XVIII вв. // Известия Российской Академии наук. 1919. № 12–15.

Записка проф. В. Л. Котвича о дневнике Петра Каменского // Известия РАН – 1920. 1-е приложение к протоколу заседания отд. исторических наук и филологии РАН 24 ноября 1920 г. Б.м., 1920. С. 151–152.

Русские архивные документы по смежным с ойратами в XVII и XVIII вв. I–IV. Пг., 1921.

Среди монгольских племён // Восток. № 1. 1923. С. 118–125.

Из поучений Чингиз-хана // «Восток». № 3. 1923. С. 94–96.

Поправки к разбору монгольских писем персидских иль-ханов. Л. 1923. 3 с.

Карта Монголии. СПб., б/г. 6 с.

Опыт грамматики калмыцкого разговорного языка. Изд. 2-е. Ржевице у Праги. Изд. Калмыцк. Комиссии культурных работников в Чехословацкой республике. XI. 1929. 418 с.

Les pronoms dans les langues altaïques. Krakow, 1936.

Józef Kowalewski — orientalista (1801–1878). Warszawa, 1948 (библ.).

Studia nad językami altajskimi // Rocznik Orientalistyczny. T.16. 1953.

Исследование по алтайским языкам. Пер. с польского. Общ. ред. и предисл. Н.А. Баскакова. М.: Изд. Иностр. лит., 1962. 371 с.

W. L. KOTWICZ (1872–1944) — RUSSIAN RESEARCHER AND TEACHER

Irina. V. KULGANEK

Institute of Oriental Manuscripts of the Russian Academy of Sciences

About the author: **KULGANEK Irina V.**, Dr. Sc. (Philology) Head of the Section Central Asian Studies of the Department of Central Asian and South Asian Studies, Institute of Oriental Manuscripts of the Russian Academy of Sciences (St. Petersburg, Russia). ORCID: 0000-0003-1417-3167 (kulgan@inbox.ru).